

الألفاظ التركية والفارسية الباقية في عامية الجزائر

محمد بن أبي شنب

ترجمة: عبد الرزاق عبيد، جامعة الجزائر

مقدمة المترجم

تعد عامية الجزائر من أثرى العاميات وأغناها وذلك للفرص الكثيرة التي أتاحت لها عبر المراحل التاريخية الطويلة التي مرت بها. فقد مكنها موقعها الجغرافي من الاحتكاك بلغات عديدة، لغات مجاورة لها كاللغات الأفريقية، ولغات بعيدة عنها كاللغات الأوروبية، والآسيوية. ومكنتها الظروف المادية والفكرية الأخرى من تجارة وأسفار تارة، وحروب وعلاقات ثقافية تارة أخرى من أن يلجها عدد كبير من الكلمات التي أمست مع طول الزمن تشكل نسيج هذه اللغة بحيث لم يعد يتفطن إليها إلا القلة القليلة من الباحثين.

إن تاريخ الجزائر اللغوي مليء بالكلمات المقترضة التي تعد كل كلمة منها قصة قائمة بذاتها. فهي من الناحية التاريخية عنوان لفترة زمنية، ومن الناحية الاجتماعية وظيفة خاصة بفئة معينة، ومن الناحية الفكرية معتقد أو تصور خاص، ومن الناحية الأدبية خيال أو مفهوم عام. لهذه الأسباب فإن هذا الموضوع يجب أن يحظى باهتمام الباحثين والدارسين لأهميته البالغة في سبر أغوار علم النفس الاجتماعي لهذه الأمة.

ومن الباحثين السابقين في هذا المضمار نجد أول دكتور جزائري في تاريخنا المعاصر وهو محمد بن أبي شنب الذي ولد يوم الثلاثاء 26

أكتوبر 1869م في "المدينة" جنوب الجزائر العاصمة. وبعد أن حفظ شيئا من القرآن الكريم التحق بالمدارس الفرنسية وتخرج بإجازة لتعليم اللغة الفرنسية من مدرسة المعلمين ببوزريعة. وعين مدرسا بقسنطينة وواصل في الآن نفسه دراسته إلى أن تحصل على شهادة الدكتوراه من جامعة الجزائر بأطروحتين؛ تناول في الأولى الشاعر العباسي أبا دلامة، وتناول في الثانية الألفاظ الفارسية والتركية الباقية في عامية الجزائر.

اختار محمد بن أبي شنب الألفاظ التركية والفارسية الدخيلة في عامية الجزائر، وأهمل ألفاظ اللغات الأخرى التي كان يملك ناصيتها كالفرنسية التي كتب بها أطروحته، واللاتينية، والإنجليزية، والإسبانية، والألمانية لقلتها في عاميتنا أو ندرتها تماما. التحق محمد بن أبي شنب بالرفيق الأعلى سنة 1929 ودفن في مقبرة سيدي عبد الرحمن الثعالبي أسفل قصبة الجزائر.

تكمن أهمية بحث "الألفاظ التركية والفارسية الباقية في عامية الجزائر" في كونه يعطينا صورة صادقة عن الأدوات والأطعمة والملابس والأسلحة والعمل والوظائف الإدارية وغيرها التي كانت تشكل حيوات تلك المرحلة الهامة من تاريخنا الثقافي. كما تكمن في كونه مادة حية التقطها الباحث مباشرة من أفواه المستعملين لها. فهي من هذه الجهة دراسة آنية.

ولعل الأسئلة التي ستبقى في حاجة إلى إجابة كافية هي: ماذا بقي من تلك الكلمات في الاستعمال الحاضر؟ وما الذي زال منها؟ وما هي الميادين التي أثرت فيها اللغة التركية؟ وما هي الميادين التي تركتها بالرغم من طول المدة التي تعايشت فيها مع العامية الجزائرية؟ وهل كان تأثير اللغة الفارسية مباشرا أم بواسطة اللغة التركية؟ وما هي الكلمات

التي هاجرت من اللغة العربية إلى اللغة التركية؟ وما الدلالات التي ذهبت بها؟ وما الدلالات التي عادت بها إلى العامية الجزائرية؟

هذه الأسئلة قد يأتي من يتكفل بالإجابة عنها ذات يوم. أما نحن فإننا ننوي في المرحلة القادمة الاستمرار في ترجمة بقية الموضوع الذي بين أيدينا. ونشير إلى أن هذه الترجمة قد أخذت منا زمنا طويلا بسبب بعد دلالات تلك الكلمات عنا أحيانا، وصعوبة الحصول على الرموز الخاصة بنطق اللغة التركية والفارسية. فقد اضطررنا إلى كتابتها بالحروف اللاتينية ليسهل نطقها وفهمها مما جعلنا نزواج بين حروف اللغة العربية والحروف اللاتينية مرات عديدة في كل مدخل من مداخل هذا البحث.

ونشير إلى أننا أغفلنا كتابة بعض الكلمات التي وردت بالحروف الإغريقية. وذلك لقناعتنا أن التأثير والتأثر كان بين اللغتين التركية والفارسية أكثر بكثير من اللغة الإغريقية كما نشير في الختام إلى أن هذا البحث كان أطروحة تكميلية قدمت إلى كلية الآداب بجامعة الجزائر ونوقشت فيها بغرض الحصول على شهادة الدكتوراه في الآداب سنة 1922م.

الجزائر، 2008/07/12

عبد الرزاق عبيد

ذوي الاختصاص: وذلك لأن الهدف الذي حددناه لهذا العمل لا يتعلق بأصول الكلمات؛ كما امتنعنا من الإدلاء بأي اعتبار لساني، أو تاريخي، أو اجتماعي.

ومن المحتمل ألا نكون قد أظهرنا كثيرا من الاحتراز في اشتقاق بعض الكلمات وذلك لأن المظاهر قد تكون أحيانا عرضية ومجرد صدفة، مثال ذلك الكلمة العربية (شريف) والكلمة الإنجليزية (شريف). أما الكلمات المستخرجة من (معجم بوسي) التي يظهر أنها لم تعد مستعملة فقد رمزنا إليها بالعلامة (x).

وأخيرا فقد حذفنا أسماء الأعلام التركية المستعملة في الجزائر مثل: وبانج "راع"، برمق (للفظ رمقاپ) "إصبع"، بوشناق "بوسنيك"، قارا "أسود"، دواجي (للفظ دوه جي) "جمال"، زاييك "اسم قبيلة في ناحية إزمير"، جانباز (للفظ نبازاج)، "بملوان"، چ وكچو (للفظ كچكو) "صغير"، قارا برنو "بورنو الأسود"، قراج "خطاف، باز، ماماد، مامي، تركماني "تركمان"، كالي (للفظ كالي) "حفرة"، بربر "ملتحي"، قارداوة (اسم امرأة) "جمل أسود"، جامور (للفظ موراج) "وحل".

والجدير بالذكر أيضا أن هناك كلمات أخرى ليس لها من التركية إلا السابقة باش، أو اللاحقة: جي. وهي كلمات قد نبحت عنها عبثا في المعاجم التركية. أما ما يتعلق بطريقة نطق الكلمات التركية فقد اعتمدنا في رسمها على الطريقة المتبعة في المعاجم، وخاصة منها معجم بيانشي (Bianchi) وفراشري (Fraschery)، باستثناء بعض الحالات النادرة. وغالبا ما اعتمدنا على كيفية نطق الكلمات لدى أهل الجزائر العاصمة، متفادين الحركات القصيرة، وأرباع الحركات، على الرغم من أنها تمثل قيمة "علمية"، ولأن نبرتها تتغير من متكلم إلى آخر.

يتضمن هذا العمل 634 كلمة لم يعد مستعملاً منها سوى 95 كلمة. وذلك، إما بسبب زوال الأشياء التي كانت تدل عليها؛ مثل: (أغالق، لي اجبا "نوع من أنواع السراويل"، وخازوق، أو "أزرق" "سفود" الخ)، وإما لأنها في طريقها إلى الزوال بسبب إهمال استعمالها، وإما بسبب استبدالها بكلمات عربية تنحو نحو التوسع مثل: (قاجبو "سكين"؛ طاش قامي "صندل" طتاج، أو شاطة؛ قرشون "رصاصة"؛ قاترمة "عنان لجام البغل"، "رسن"؛ مرداجي "مراي: (من يعطي الماردة)"، وإما بحلول كلمات أوروبية محلها مثل: (طرسنة "arsenal": أرسلال؛ دولالة "escadre": سكادرة؛ تاستة "dizaine"، طزينة "douzaine"؛ شاكيس "tournevis": ترنفيس).

كما يضم من ناحية أخرى 239 كلمة ذات أصل تركي صرف، أو بعبارة أدق، ذات أصل تركي/فارسي. وأخيراً، يضم 49 كلمة عربية متصلة بالضمائر التركية مثل: (باش) كسابقة أو لاحقة: (باش عدل، باش كذاب، حاضر باش، الخ...)، أو متصلة باللاحقة التركية مثل: جي (حلياجي، خيرجي، فكرجي الخ...). ويضاف إلى هذا لعدد 9 كلمات عربية أضيفت عليها صبغة تركية مثل: (آمان، أطلاس، تسبيح، زرف، زوالي، ساقاط، قلم، باز، تناف الخ...). و 5 كلمات ذات أصل إغريقي (أفندي، سابلپ، براسة، فانوس، فنار). و 32 كلمة من كلمات حوض البحر المتوسط مثل: (بنيار، باطارية، بالة، بنديرة، بنطال الخ...).

ومن الناحية الإثنوغرافية، يمكننا تقسيم هذه القائمة تقسيماً آخر على النحو التالي:

72	كلمات تنتمي إلى الميدان العسكري
31	كلمات تنتمي إلى ميدان البحرية
39	كلمات تنتمي إلى المواد الغذائية
59	كلمات تنتمي إلى ميدان الأدوات والأواني ...
55	كلمات تنتمي إلى ميدان الملابس
65	كلمات تنتمي إلى ميدان الحرف
321	المجموع
313	كلمات تنتمي إلى أشياء مختلفة

مؤكد أن هذه القائمة ليست شاملة، وهذا واضح، لكن لا مجال للشك أيضا في كون الأتراك قد أدخلوا عددا معتبرا منها. ومع هذا فإنه باستثناء المثل "دار له قط في السروال" الذي يظهر أنه ترجمة للمثل التركي: طوكه كدى قومق (انظر الأمثال العربية الجزائرية رقم 2427)، وعبارة بركات وارسن "شكرا"، و ملاقچ، قاچ "الذي لا يملك شيئا" فإن الأتراك لا يظهر أنهم أثروا تأثيرا كبيرا في عامية الجزائر.

المراجع

- Barbier de Meynard, "Supplément aux dictionnaires turcs", Paris, 1885-1887.
- Beaussier, "Dictionnaire pratique arabe-français", Alger, 1887.
- Ben Cheneb, "Proverbes arabes de l'Algérie et du Maghreb", Paris, 1905-1907.
- Bianchi et Kieffer, "Dictionnaire turc-français", Paris, 1850.
- Brunot, "Notes lexicologiques sur le vocabulaire maritime de Rabat et Salé", Paris, 1920.
- J. Deny, "Etymologies turques", in J. as (nov.-dec), Paris, 1912.
- Id. "Grammaire de la langue turque (Dialecte osmanli)" Paris, MDCCCCXX.

- Marcel Devic, "*Dictionnaire étymologique des mots d'origine orientale*" (publié à la fin du suppl. du Dic. De Littré).
- Dozy, "*Supplément aux dictionnaires arabes*", Leyde, 1881.
- Al-Fîruzabadî, *AL-Qâmûs*, Le Caire, 1913.
- Fraenkel, *DIC. "Aramäischen Fremdwörter im Arabischen"*, Laiden, 1886.
- Ch. Samy-Bey Fraschery, "*Dictionnaire turc-français*", Constantinople, 1885.
- Al-Ġawalîqî, "*Al-Mo'rrab*", éd. Sachau, Leipzig, 1867.
- Diran Kelekian, "*Dictionnaire turc-français*", Constantinople, 1911.
- Lammens, "*Farâ'id el-loga fi l-forûq*", Beyrouth, 1889.
- E. Legrand, "*Nouveau dictionnaire grec moderne-français*", Paris, Garnier Frères.
- Id. "*Nouveau dictionnaire français-grec moderne*", Paris, Garnier frères.
- Littré, "*Dictionnaire de la langue française*", Paris, 1883.
- W. Marçais, "*Quelques observations sur le dictionnaire prat. Ar.fr. de Beausnier*", publié dans *Rec. "Des mémoires et des textes*, (XIVe Congr. Or.), p.406-503, Alger, 1905. id. "*Textes arabes de Tanger*", Paris, 1911.
- L. Ronzevalle, "*Les emprunts turcs dans le grec vulgaire de Roumélie et spécialement d'Andrinopl*" (J. as. Juillet-déc), Pari, 1911.
- Eddé Scheer, "*Al-Alfâd al-fârisîya al-mo'arraba*", Beyrouth, 1908.
- At-Ta'Alibi, "*Yatîmat ad-dahr, Damas*", 1304. *Revue Africaine*, Alger, 1856-1921. *Vocabulista in arabico*, éd. Schiaparelli, Firenze, 1871.

الرموز المستعملة في البحث

(x): غير مستعملة.

(*): غير موجودة في المعاجم التي تصفحها المؤلف.

ت: تركية.

ف: فارسية.

ع: عربية.

ج: جمع.

أ-

- أزق (azèk). إعانة غير نقدية. ت: أزيق و ازق (azyk, azuq)
"مواد تموينية، طعام" (x).
- أصلان قبي (aslân gîbî). كلمات يعرفها السكان ولا معنى لها،
وينادي بها في الجزائر العاصمة باعة الشراب المتجولين. ت:
ارسلان كبي (arslan guibi) "مثل الأسد".
- آطلاس (âtlâs). ساتان من الحرير الأسود. ت: أطلس
وآطلاس (atlas) من العربية. أطلس: محفوف، موحد اللون،
ما خلت مساحته من أي شعر، أو غلظة، أو رسم.
- آغا (ârâ). جمع آغوات. ت: أغا.
- أغالق (âgâliq). حكومة آغا. ت: أغالق (aghalîq) (x).
- أفارم (afârim). ممتاز! حسن جدا! وغالبا ما يقال: عفارم. ت:
أفرين (‘aferin). (مبتدل، افارم). انظر: و. مارسى W. Marçais, Observ
انظر أيضا: روزنفال، "Ronzevalle, Les emprunts turcs"، أفرين.
- أفندي (afêndî, afândî). سيد، معلم. ت: أفندي. من الإغريقية.
أنظر: Jean psichari, "Efendi Mélanges", Havet, Paris, 1908
- آلاجة (âlâğa). نوع من النسيج الحريري المخطط بألوان مختلفة.
ت: ألأجة (aladja).
- آلاجي (âlâgî). موسيقي. ع: آلة موسيقية، فرقة موسيقية.
ت: جي (dji) حرف يرتبط بأواخر أسماء الأعلام، والحرف.
هالاجي.

- آمان (âmân). (مفخمة) صيغة تعجب، ونفاد صبر، ومفاجأة. جميل! آه! آي! يا إلهي! عفو! غفرانك! ت: آمان (aman). في اللغة العربية. أمان، حماية. أنظر: Deny, "Gramm. de langue turque", p 722
- أوك (okh). صيغة فرح. آه! أنظر: Deny, "Grammaire", p. 726
- أولان (olân). مَنْ، موجود. ت: أولان (olân)، المعنى نفسه.
- أيكي بر (ikî bîr). واحد وإثنان، في لعبة الطاولة. ت: إيكي "إثنان" و بر "واحد".

ب

- باباس وباباص، جمع _ ات، بَبَاص، بابَاص. قسيس مسيحي، أسقف، انظر پاپاِص.
- بابالار (bâbâlâr). شيخ مهيب أبيض الشعر. ت: تركية بابالر، كلمة مركبة من بابا "أب"، و "لر"، أو "لار" وهي أداة تضاف في آخر الأسماء للدلالة على الجمع.
- بابوج (bâbüğ)، جمع _ ات، وبواج. "babouche"، خف ليس له هلال خلفي. ت: بابوج، وپاپوچ (papoutch)، من الفارسية (پاپوش)، وهي كلمة مركبة من (پا) (رجل) و (پوش)، من پوشیدن بمعنى "غطاء".
- بابوجي (bâbüğî)، وبابوججي (bâbüğğî)، جمع - ة. صانع البابوجات. ت: پاپوچجي. "إسكافي"، وهي كلمة مركبة من پاپوچ والأداة. جي.

- بابونج (bâbûnèğ). (1). ت. ع: بابونج. من الفارسية. بابونه
(bâboûnè) ، و بابونك (bâboûnèk). انظر معجم: Vocabulista
p. 34 et 277.

- باچالي (*) (bâçâlî)، وباشلي (bâçlî). جمع. - ات. سروال
ضيق (1). ت: كلمة مركبة من پاچه "فخذ سروال" والأداة:
(لي) التي تضاف في آخر المصدر على شاكلة النعت وتدل
على الملكية أو النسبة. Cf. Deny, Grammaire, o.c. § 229, 199; (x).

- بادلان (*) (bâdlân). قمل البحر پoux de mer، قارن. بما جاء
في Vocabulista بدره "" (x).

- باريز. (bâriz). انظر: پاريز.

- باز (bâz)، جمع. - ات. نسيج، نسيج من الخيط غالبا ما يكون
رماديا، ويسمى كذلك نسيج لافال. ت: بز (bez) "نسيج".
من العربية. بز. قماش. وهو قريب من اللفظ الفرنسي، نسيج
قطني "بازان - basin".

- بازار (bâzâr)، جمع. - ات. متزل كبير، لاسيما على الطراز
الأوربي؛ متجر ضخم تباع فيه بضائع مختلفة. ت: بازار
(مبتدل: بازار). "سوق تجاري، معرض".

- بازارقان: مركب بازرقان (merkèb bazergân). سفينة تجارية.
ت: بازركان. ف: بازاركان. "marchand" (x).

- بازينه (bâzîna). نوع من الحساء المطبوخ بالدقيق واللحم
المطهو بالبامية. ت: بازينه. انظر:

- بايطة (bâsta)، وباصطة. قطعة لحاف. ت: پاستا، وپاستاو. من البولونية: (pastav)، ومن الروسية: (postav)، قطعة لحاف يقدر طولها بحوالي ثلاثين مترا. (x).
- باسقو لجي (bâsqûlgî)، باصقو لجي، وباش قو لجي (bâšsqolgî)، حارس ليلي. ت: باش قو لجي (bach-qoldjy). رئيس موظفين. كلمة مركبة من باش "رئيس"، وقو لجي "حارس". (x).
- باش (bâš). خمسة في. شاش باش. انظر هذه الكلمة.
- باش. (bâš) (مفخمة). رئيس، رئيسي، أول.
- باش أغا (bâšâgâ). ولي أمر عربي تحت سلطته باشاغات كثر.
- باش تارزي (bâš târzî). رئيس خياطين. ت: باش، وتارزي، أو درزي. (خياط). مستعمل اليوم بصفة اسم علم.
- باش ترجمان (bâš torġmân). رئيس مترجمين، مترجم أول؛ كلمة مركبة من باش التركية، وترجمان العربية.
- باش جراح (bâš ġarrâh). رئيس جراحين. كلمة مركبة من باش التركية، وجراح العربية. (x).
- باش حانبة (bâš hâmba). رئيس دورية، رئيس عصابة. كلمة مركبة من باش التركية، وحانبة. انظر حانپا. (x).
- باش حمار (bâš hammâr). رئيس قافلة، رئيس موكب. كلمة مركبة من باش التركية. وحمار العربية. حمار، بقال (x). مستعملة اليوم بصفة اسم علم.
- باش خزناجي (bâš khaznâġî). أمين بيت المال العام. كلمة مركبة من باش التركية، وخزناجي. انظر هذه الكلمة.

- باش شاوش (bâššâûš). شاوش رئيسي. (x)؛ مستعملة اليوم بصفة اسم علم.
- باش طبّاخ (bâš tabbâkh). رئيس طبّاخين. كلمة مركبة من باش التركية، وطبّاخ العربية.
- باش طبجي (bâš tobġi). رئيس مدفعية؛ كلمة مركبة من باش التركية، وطوبجي. أنظر هذه الكلمة في مكانها. مستعمل اليوم بصفة اسم علم.
- باش طرمة (bâš tarma). طعام مركب من لحم الغنم المقروم والبهارات المحشوة في الأمعاء، أكلة أصلها تركي. ت: باصدومة أو باصديرمه "حفظ اللحم إنجف بالشمس أو بالدخان".
- باش عدل أو باش عادل (bâš adèl) أو (bâš 'adèl). وكيل قاض. كلمة مركبة من باش التركية، وعدل العربية.
- باش كاتب (bâškâtèb). كاتب رئيسي. كاتب محام. كلمة مركبة من باش التركية، وكاتب العربية.
- باش كذاب (bâš keddâb). أفاك كبير. كلمة مركبة من باش التركية، وكذاب العربية.
- باشا. (bâšâ). أنظر: باشا.
- باشكاش (bâškâš). هدية مناسبة سعيدة. هبة، أعطية، بخشيش. ت: بشكش (x) (تركية مبتذلة). أنظر بشكاش.
- باشمان (bašmân) مساحة من حاشية أو حافة. انظر: برشمان.

- باشورة: باچورة وياچورة: (bâšâwra, bâčâwra, pâčâwra).
حشوة بندقية. بوشر حشا بندقية. ت: پچاوره وياچاوره.
خرقة تستعمل للحشو، خرقة، ممسحة.
- باصمة؛ ساعة باصمة (sâ'a bâsma). ساعة ذات مردد، ساعة
جدار، بندول. ت: باصمة (bééçma). ساعة تعلق على
الجدران (؟) (x).
- باطارية (bâtâria). بطرية مدافع؛ بطرية بارجة. ت: بطارية،
باتاريه وبتاريه. إيطالية batteria، إسبانية bateria.
- باغة (bâga). حراشيف صفراء اللون تستعمل في ترصيع
الأثاث؛ وتصنع منها أيضا علب التبغ. ت: باغه. قاپلو باغه،
وقپلوبغه (qaploubagha) (سلحفاة)، قورباغه (qourbagha) ضفدع،
طوسباغة (tosbagha) سلحفاة، أوتلوباغة (otloubagha) ضفدع.
- باقلاوة، وبقلاوة (bâqlâwa) و (baqlâwa). صنف من الكعك
المعد من رقائق العجين، ويحشى وسطه باللوز المهروش الذي
يكون على شاكلة العجين، ويقطع على شكل معين، ويسقى
بعد طبخه بالعسل. ت: باقلوا أو بقلوا (baqlava).
- بالاك (bâlâk). لعل؛ بالاك يجي؛ لعله سيأتي. ت: بلكه
أو بلكي (لعل، محتمل).
- بالة (bâla). سيف معقوف. ت: پالا أو پاله (pala). سيف
عريض النصل معقوفه (x).
- بالة (bâla). حزمة كبيرة من السلعة. ف: بالة (bâlé). انظر:

. W. Marçais, Obsev

- انظر أيضا: Eddé-scheer, al-alfād. و Lammens, fara'id, n°961
- المغرب للجواليقي؛ و Fraenkel, Die aram. Fremdwörter, p.81.
- **بالتاجي** (baltâgî). نقاب، رائد. ت: بالطة جي. (ضباط قدامى في قصور الحريم الملكية يحملون سواطير). كلمة مركبة من بالطة بمعنى (ساطور)، والاحقة جي (dji). بمعنى يتضمن (x).
 - **بالوزة** (bâlûza). أنظر: بالوزة.
 - **بالوق**، مرجان بالوق: (morġân bâlûq). ت: مرجان بالغي (merjân balyghy). كلمة مركبة من العربية: مرجان، والتركية: بالغي التي يظهر أنها صيغة أخرى لبالق أو باليق (balyq)، بمعنى سمك: أي سمك بلون المرجان.
 - **بانجار** (bângâr). شمندر. ت. ف: پان چار (pandjar).
 - **بانزهر** (banzahr, bènzahr). ترياق، مضاد السموم، (bézoar). ت. ف: پانزهر (panzéheur, panzehir, panzehr).
 - **بانيو** (bânio)، ت: بانيو (banîo). حمام. (bagno) باللغة الإيطالية.
 - **باي** (bèy). جمع: بات. ت: باي (bâi). ثري، بك (béi)، رئيس، سيد، أمير.
 - **بايلك** (bèylèk, beylik). حاكم الباي، إدارة حكومية، حكومة، دولة؛ ملك عمومي، ملك مشاع، شئ رخيص، ت: بايلق (baïliq) ثروة، عظمة، بلكك، **وبيلك** (béileuk). عبء، كرامة، حكومة الباي، كل ما هو ملك للدولة.
 - **بتق** (btaq, btèq)، الخوض في عرض فتاة أو امرأة، افتراء، تعرض. ت: **باتاق**، بتاق (batak). "مستنقع، وحل، لازم، سبخة، فجور" (?).

- بجيم (BEččM). بقايا شعر؛ ينطق العرب هذه الكلمة: بشيم (béššm). ويظهر أن هذه الكلمة منحدره من ت.ف : پشم (pechm) "صوف".

- بچقي (bèčqî). جمع بچاقى مقد إسكافى، وينطق بشقى أيضا.
ت: بچقى (bitchy) وپچقو (bitchqou) المعنى نفسه.

- بخشيش (békhšîš). إكرامية، حلوان. ت.ف: بخشيش (bakhchich)
من الفعل الفارسي بخشیدن ؛ بمعنى أعطى.

- براسة وبراصة (brâsâ , brâsa) كراث. ت: پراسه، وبراصة.

- برانية (brâniya)، ویرانه (barrâniya). طبق من لحم ومرق مزين
بحساء الخبز، والبيض والجبن المبروش، والبادنجان. أنظر:

W.Marçais, Observ

- برشم (beršem) وشى برنس، أو غطاء مقعد، أو مجرد حاشية.
يبدو أن أصل هذه الكلمة ت.ف: أبرشيم (ibrichim) "حرير
منطو". انظر: W.Marçais, Observ، أنظر أيضا:

Bel et Richard, Le travail de la laine, p 285.

- برشمان (boršmân)، وبرشمام (boršmâm)، جمع ا.ت. حاشية
من الحرير أو الصوف تخاط على البرنس. غطاء أثاث
في قاعة، جلابة.

- برغل (bergol)، جمع براغل. قمح يغلى ويجفف ويغربل
ويطهى على شكل حساء. ت: برغول، وبورغول، وبولغور.

(boulghour)، و(Ronzevalle, Emprunt tures: أنظر)

- برغيل (bargîl) جمع ل.ت؛ ساحبة القذيفة. ت: بورغو (bourghou) وبورغي (bourghy) ساحبة...، ساحبة سدّادة، برمة. بورغولي (bourghouly)، لولي، أو ما فيه برغي.
- بركات وارسن (baracât wârşèn) أغناك الله. صيغة شكر يستعملها قابض النقود. ت: بركات ويرسين (barakât versèn) و بركات ويرسون (barakât virsoun). كلمة مركبة من "بركات" العربية مفردها بركة. ربح ورفاهية، والكلمة التركية: ويرسين، أو ويرسون، مصدرها ويرمك (vermek) بمعنى أعطى. أنظر: Deny, Grammaire, p. 288.
- برنجك (Gaz de soie (brèngèk)، فطائر، تول، نوع من النسيج، ت: بورونجك (burundjik) "gaze de soie"
- برنجي (birinğî). من الطراز الأول. مرتفع، ممتاز. ت: برنجي (birindji et birendji) أول.
- بريان (bèryân). حساء باللحم والبصل. ت: بريان (birîan et burîan) نوع من اللحم المشوي بالرز.
- بريانجي (bèryânğî). طباخ وجبات رخيصة. كلمة مركبة من بريان، ولاحقة جي.
- بس (bès et bèss)، كفى، يكفي، إلا أن. ت. ف: بس (bes) كفى.
- بست (bèst)، حذاء طويل عربي، أحمر اللون وبدون نعل يلبس مثلما يلبس الجورب.
- بشقي أنظر: بچقى.
- بشكاش (bèşkâş)، هدية، حاضر. ت. ف: يشكش ويشكش (X) (pichkech).

- بشكير (bèškîr). جمع بشاكر. منديل طويل مشترك يوضع على رُكَب المدعوين للوليمة. ت: يشكر (pchker)، ويشكير (pechkir).

- بشلك (bèšlèk)، يستعمل عادة في عبارة : يابشلك يا بالكل (ya bèšlèk yâ belkûll)، كل شيء أو لا شيء. يا. ف: بمعنى: أو، وإلاّ. بشلك. ت: ما مقداره خمسة قروش. عملة بقيمة خمسة قروش. الكل كلمة عربية تعني جميعا. أنظر أمثال المؤلف، رقم 3084.

- بشماق (bèšmâq)، جمع بشامق. بابوج، خف. ت: بشمق، بشماق، و باشمق (bachmaq).

- بشماقجي (bèšmâqġi). اسكافي. كلمة مركبة من بشماق، واللاحقة: جي.

- بقجة (boqġa)، جمع بقج. رزمة من القماش، أو من الملابس. ت: بوغچه (boughtcha) رزمة.

- بقراج (bèqrâġ)، جمع بقارج، ركوة. ت: بقراج وبقراج (baqradj)، وعاء من النحاس بمقبض. انظر:

W. marçais, texte arabe de Tanger, p. 223.

- بقشيش (bèqšiš). انظر: بخشيش.

- بكوش (bekkûš). جمع بكاكشة. أحرص، أصمّ أبكم. قارنه ببركوش (berkoûch)، أو برغوش (bergouch) "المتظاهر بالخرس". ذكره الثعالبي في: يتيمة الدهر.

- بلار (bellâr) زجاج، بلّور، بلّارة (bellâra) مزهرية من البلور، وعاء زجاجي من البلور. من الصعوبة بمكان إسناد هذه الكلمة إلى العربية الفصحى. بلور (ballûr)، (billawr)، (bilawr). لذا يمكن أن تكون من اللغة التركية: بلور (bellour)، أو بللور (billour)، وكتاهما مقترضة من اللغة الفارسية (bolloûr).

- بلاغجي (blâgğî) إسكافي البلّغ، وهي نوع من أنواع الخفاف غالبا ما تكون من الجلد الأصفر، وتغطي الرجل بأكمله. بلغة نسائي "بلغة نسوية". وهي خف يشبه البابوج. كلمة مركبة من الكلمة العربية: بلاغي (blâgî)، واللاحقة التركية: جي.

- بلاو (blâw). انظر: پلاو.

- بلاي (bléy). مسن حجري يجلب من جزيرة كريت. ت: بيلكو، وييلكي، وييله كو (bilégui).

- بلايجي (blèyğî) سنّان، شاحذ. ت: ييله ييجي (bilèïdji).

- بلبوز (belbûz) بصلة بروق، بلبوزة: كيس كبير غير مخاط يحتوى على النقود. ويقال له أيضا: بلواز (belwâz). ت، ف: بلبوس (belbous). "بصلة برية"

- بلسكة: بلاسكة، وبلاسقة (balaska)، و (balaška)، و (balasqa) (وسمعت ذات مرة لالاسكة). جعبة الخرطوش. ت: پلسقة، وپالاسقه "كنانة بارود" (x).

- بلهوان (balhwân). انظر پلهوان.

- بنزار (benbâzâr). حرير إزمير. ت: پنبه زار (pembezar) نوع من القماش المصنوع من الحرير والقطن.
- بنج وبنج (benğ). خمسة في لعبة الطاولة. ف: پنج (pendj)؛ بنج جهار، وبنج جهار (bèng-ğahâr)، خمسة أربعة؛ بنج دو (bèng-dû)، خمسة إثنان؛ بنج وسا، وبنج وسه (bèng-u-sâ)، خمسة وثلاثة، (بالرغم من أننا نسمع أحيانا: منحوسة (menğûsa)، بنج وشاش، وبنج وشش (bèng-u-şâş)، خمسة وعشرة؛ بنج يك (bèng-yèk)، خمسة وواحد.
- بنجرة (benğra) كوة في سفينة؛ ت، ف: پنجره (pendjéré)، نافذة (x).
- بندقي (bèndqî)، وذهب بندقي (dhèb-bèndqî). ذهب مسحوق ورقائق يستخدمها الوراقون؛ سكة البندقية سابقا. وأشار القاموس إلى: ثوب بندقي "ثوب رفيع" وفي كل الحالات، يبدو أن بندقي مشتق من بندق التي أصلها في التركية: وندك أو ونديك (vénedik) (البندقية) وذلك بواسطة اللغة الألمانية (venedig) ولم تأت بواسطة اللغة الإيطالية التي جاءت فيها على النحو التالي: veneto أو venezia.
- بنديرة (bèndîra)، راية، علامة، لواء، علم. ت: باندره وبانديرة (bandéra). وفي اللغة الإيطالية (bandièra)، وفي اللغة الإسبانية (bendera).
- بنشراف (bènsrâf)، وأحيانا تلفظ بانشراف (بانشراف) وتجمع على - ات. قطعة موسيقية تعزف في بداية الحفل. استهلال. ت: پشرو (pecherv). ف: pich-rû في المقدمة.

- بنيار (bénéyar). جمع - ات. مرود، خنجر؛ ت: پنيال (penfal)، وفي الإسبانية (punal)، وفي الإيطالية (pugnal). انظر:

W. marçais, "Textes arabes de Tanger", 243

- بنطال (bèntâl)، جمع بناطل. دعامة، صدار، سان (قطعة خشبية تسند السفينة أثناء إنجازها)؛ ت: پونتال (pontal) وباللغة الإيطالية (pontuale)، وباللغة الإسبانية (puntal)؛ أنظر:

W. marçais, bserv وكذلك نفسه 243, "Textes arabes de Tanger"،

وانظر أيضا: Brunot, "Notes lexicologiques", p. 19

- بهر، وبهار (bhèr, bhâr). صنف من النرجس الأبيض، ويسمى كذلك نرجس الشعراء؛ ت، ف: بهار (béhâr) "ربيع، الزهرة الربيع، بابونج الحقول".

- بوج (bewwèg). ألقع نحو، فرّ بدفع الرياح، جعل وجهته...، ت: پوجا، ويوجه (podja)، الجانب الأيمن من السفينة. پوجالامق، إدارة السفينة نحو اليمين. وجاء في معجم Littré مادة "page": كلمة مهجورة من ألفاظ بحرية لوفان (1). اليد اليمنى، أو ما يسمى في المحيطات الميمنة؛ وباللغة الإيطالية: (poggia) مقترضة من اللغة اليونانية، وتعني جبل محكم في أسفل القلاع.

- بوجي (bûgî)، جمع بواجي. مفك البراغي. انظر:

Dozy, "Supplément" وانظر أيضا: Brunot, "Notes lexicologiques", p. 15

- بوجه (ريال) (ryâl bûgû). عملة جزائرية قديمة. ت: بچوق،

وبوچق (boutchouq)، نصف، شق. أنظر: W.Marçais, Observ , p.418

- بوجاق (bûčâq) جمع -ات سكين كبير لقطع الخبز؛ ت: بچاق، وبیچاق (bitchaq)؛ سكين.
- بوجاقجي (bûčâqġî)، صانع السكاكين. (مستعمل خاصة بصفة اسم علم). ت: بچاق، أو بیچاق مضافا إليه اللاحقة جي.
- بوچك (bûčèk). أنظر پوچك.
- بودالي (bûdâli). جمع بودالی. أحمق، أخرق، أرعن، غبي، تصابي. ت: بودالا، وبوداله (boudala)، يبدو أن هذه الكلمة مشتقة من الكلمة العربية: بدلاء جمع بديل "رجل تقي، درويش".
- بوراك (bûrâk). نوع من الفطائر المحشوة باللحم المفروم والبيض المسلوق والبطاطس. ت: بورك (burèk)، و (beurèk)، فطائر، كعك. أنظر: W. Marçais. Observ, p.418
- بوريون (bûryûn). جمع -ات. عضاية خضراء اللون. آكلة الأنف "المدية" الظاهر أنها كلمة تركية. بورون (bouroun)، بمعنى أنف.
- بوز (الحال) (el-hal bawwaz). أصبح الجو ضبابيا. ت: بوز (bouz, boz) ذو لون رمادي؛ رمادي-بني، برد قارس، جليدي.
- بوزة (boza). نوع من أنواع الجعة. ت، ف: بوزة. خمر مصنوع من العسل، والرز أو الحنطة.
- بوط (bôt). بوطة، جمع أبواب. بوتقة. ت، ف: پوته (pouta)، بوتته (bouta)، Vocabulista، بوط.

- **بوغاري** (bûgârî). جلود روسيا. ت: بلغاري (boulghari).
جلود روسيا.

- **بوغاز** (bûgâz). جمع -ات ، بواغز. ممر ضيق، مضيق، معبر،
قناة، مجاز. البوغاز (Le Bosphore). ت: بوغاز. انظر:

Brunot, "Notes lexicologiques", p.16.

- **بوقال** (bûqâl). جمع بواقل. نوع من أنواع الأكواز. إبريق من
الفخار يستعمل للشراب. ت: بوقال (bouqal)؛ وفي الإيطالية (boccale).
ويرى Dosy أنه منحدر من الإغريقية. وفي الإسبانية (bocal)،
وفي اللاتينية السفلى (baucalis).

- **بولكباش** (bûlûkbâš)، وبولاكباش (bû lèkbâš). "نادر" رئيس
سرية عسكرية تسهر على الأمن العام. ت: بولوكباش
(boeuluk-bachi). كلمة مركبة من بولوك، بمعنى فيلق، كوكبة،
زمرة. ومن باشي؛ أي باش بمعنى رأس، رئيس (x).

- **بومباجي** (bûmbâgî). قاذف قنابل. كلمة مركبة من بومبا (bomba)
بمعنى قذيفة في الإيطالية، واللاحقة جي التركية.

- **بيت المالجي** (bît-el-mâlğî). مدير العملة، مدير الضرائب. كلمة
مركبة من اللاحقة التركية جي، والكلمتين العربيتين بيت
المال. وتعني الضرائب، الخزينة العامة، الملكية العقارية العامة.

- **بيدق** (bîdêq). جمع بيادق. بيدق في لعبة الشطرنج. وفي اللغة
العربية الفصحى، بيدق. كلمة دخيلة من اللغة الفارسية:

پیاده (piyâdé). جندي مشاة. وبدلا من بيدق فإن الغالب استعمال كلمة كلب (kelb).

- بیز (bîz). جمع أبیاز. مخرز مفلطح. ت: بیز (biz).

- بیش (biš). جمع بیشان. جوف صدرية. ت، ف: پیش (pich).
انظر هذه الكلمة في مكانها.

- بیلینتی (bilîntî). ذو هامة طويلة، مصارع. ت، ف: بلندي (bulendi).
ارتفاع، شموخ.

- بیرق دار (bîrêqdâr). ويقال أحيانا: بيقدار (bayaqdâr). حامل علم. ت، ف: بیراقدار (bairaqtar). حامل لواء. كلمة مركبة من اللغة التركية والفارسية: بیرق، بیراق (bairaq)، بمعنى علم، ومن اللاحقة: دار. وهي حرف يدخل في تركيب الكلمة ليدل على: الذي يملك...، الذي يحمل...، الذي يراقب.

- بیرلک (bîrlêk). وقهوة بیرلک (qahwa bîrlêk). قهوة واحدة في إبريق يحملها النادل للزبون، ويمكن أن يكبها المستهلك بنفسه. ت: برلك (birlik). بمعنى موجهة إلى... لفلان. وهي كلمة مركبة من: بر (bir). بمعنى "واحد"، واللاحقة، لك بمعنى: ل.

انظر: Deny, "Grammaire torque", p. 30

- پ -

غالبا ما يستبدل العرب هذا الحرف بالباء.

- پاپاس، پاپاص (pâpâs و pâppâs). جمع پاپاسین. قسيس، راهب مسيحي. ت: پاپاس (papas).

- **پاريز** (pârîz). علاج قاعدته الأساسية نبات الفشاع الطبي.
ت، ف: پرز (perhîz) صيام، حمية، إمساك.
- **پاش** (pâš). انظر: پيش.
- **پاشا** (pâšâ). جمع پاشاوات. ت: پاشا (pacha).
- **پاشالق** (Pâšâliq). حكومة پاشا. ت: پاشالق (pachalyq) (x).
- **پالوزة** (pâlûza). نوع من المربي المصنوع من النشاء والسكر؛ قشدة مصنوعة من الرزّ المسحوق، والحليب والسكر. وكان الرزّ يستبدل سابقا بالدقيق الرقيق. ت: پالوزة (palouzé)، وهي في اللغة الفارسية پالوده (paloudé).
- **پاي** (pây). جمع - ات. نصيب، قطعة، سهم، مناب. ت: پاي (pai).
- **پلاو** (plâw). جمع - ات. بيلاف. رزّ أو برغل (bergol). يغلى في الماء ويطهى مع اللحم ويقدم بالزبدة. ت، ف: پلاو (pilav).
- **پنج** (pèng). انظر: پنج.
- **پهلوان** (pahlawân). مصارع، ملاكم، رياضي. ت، ف: پهلوان (pehlivân و pehlivân).
- **پوچك** (pûçek). نشل، اختلاس.
- **پوچاكجي**، وپوچاكجي (pûcâkçi و pûcâğî). مختلس، نशल (pickpocket) لعل هذه الكلمة مقترضة من اللغة التركية: (پوچاقجي) بتچاقجي (bilchaqdji)، صانع السكاكين (...)، ومن جهة أخرى ذكر Ronzevalla بيچقجي (bidjyqchi). بمعنى محتال، وبيچقجلق (bidjiktchilik). بمعنى الاحتيال. ويمكننا أن نتساءل إذا لم تكن الكلمة پوچك أصلها من كلمة پچیدن

الفارسية، التي تعني فتل، بلبل حيث اسم الفاعل پي چيده
يعني ماكر، منحرف وهي معان تقترب من محتال التي ذكرها
Ronzevalle. پول (pûl). بنت في لعبة الطاولة. ت، ف: پول
(x). (poul)

- پيش (š<pi). قطعة الصدرية التي أسفل الذراع. ت، ف:
پيش (pèch، pich) المقدمة، القطعة الأمامية.